Recensement de la population

住宅文件 - 翻译成 XXXXXX（翻译语言）

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE Liberté Égalité Fraternité **Recensement de la population -** **Feuille de logement - Résidence principale**	20XX 人口普查 住宅文件—主要住宅
Votre réponse est importante Les enquêtes de recensement de la population sont réalisées chaque année auprès d'une partie de la population. **Cette année, vous êtes concerné(e).** Les acteurs de la vie économique et sociale disposent désormais tous les ans d'une information récente sur la population et les logements. Parce que mieux connaître les évolutions de la société française est utile à tous, **votre participation est essentielle**. Merci.	**您的回答至关重要** 每年，人口普查的问卷调查由部分人口完成。**今年，您被列入人口普查的名单**。 这是为了使经济与社会生活的参与者每年都拥有与人口和住宅相关的最新信息。 因为更好地了解法国的社会进程利于大众，**您的参与不可或缺**，感谢您。
Vos réponses sont confidentielles Vos réponses sont destinées à l'élaboration de statistiques ne comportant ni votre nom ni votre adresse. Ces dernières informations sont néanmoins nécessaires pour vérifier que les logements et les personnes ne sont comptés qu'une fois et une seule, et pour assurer la qualité des statistiques produites.	**您的回答完全保密** 您的回答将用于统计的制定，该统计不会包含您的姓名或住址。然而，您仍有必要提供这些信息，以确保姓名与住址不被重复录入多次，这同时也是为了确保所得统计数据的质量。
Comment remplir les questionnaires ? Commencez par ce document. Puis remplissez un bulletin individuel pour chacun des habitants permanents du logement. Pour faciliter la lecture automatique des questionnaires, **merci d'écrire au stylo à bille noir ou bleu.** N'utilisez pas de crayon à papier, ni de blanc correcteur. Pour répondre aux questions : • cochez la case qui convient [X] ou • notez un chiffre par case [0] [4] ou • écrivez très lisiblement [SAINT-MALO] Ne rayez pas les autres cases, même si vous n'êtes pas concerné(e) par la question. Ne pliez pas les questionnaires.	**如何完成问卷调查？** 请着手于这份文件，随后填写住宅内每个常住人口的个人问卷。 为方便问卷的自动阅读，**请您使用黑色或蓝色圆珠笔进行填写**。 请不要使用铅笔或修正液。 回答问题时： ● 请在符合的空格内打叉 或者 ● 请在每个空格内填写一个数字 或者 ● 请字迹清晰地进行填写 请不要划去其他的空格，即使您与该问题无关。 请不要折叠问卷。

Recensement de la population

住宅文件 – 翻译成 XXXXXX（翻译语言）

Commencez ici	从这里开始
Nom de l'occupant(e) principal(e)	主要住户的姓名
Localisation du logement	住宅地址
Numéro / Bis, Ter… / Rue, Av, Bd… / Nom de la voie (ou lieu-dit)	号码 / 乙，丙…… / 路/街/大道 / 道路（或地区）名
Résidence, hameau, lotissement… / Bâtiment	公寓，村落，住宅…… 幢
Escalier / Étage	楼梯 层数
N° de porte ou position par rapport à l'escalier *(exemple : couloir de droite, 1ère porte à gauche)*	门牌号或与楼梯的相对位置*（例如：走廊右边，左手第一扇门）*
Code postal / Commune (et arrondissement pour Paris, Lyon et Marseille)	邮编 / 市镇（或巴黎、里昂与马赛的区）
Continuez pages 2, 3 et 4 ➜	前往第 2、3、4 页
Vu l'avis favorable du conseil National de l'Information Statistique, cette enquête, reconnue d'**intérêt général et de qualité statistique**, est obligatoire, en application de la loi n° 51-711 du 7 mai 1951 modifiée sur l'obligation, la coordination et le secret en matière de statistiques.	根据 1951 年 5 月 7 日第 51-711 号与统计义务、协调和保密相关的法案，鉴于国家信息统计委员会的有利意见，这项问卷调查被视为**具有普遍利益和统计性质**，为强制性问卷调查。
Visa n° **2018A001EC** du Ministre de l'économie et des finances, valable pour les années 2018 à 2022.	经济财政部长的签发号为 **2018A001EC**，2018 年至 2022 年内有效。
Les réponses à ce questionnaire sont protégées par le secret statistique et destinées à l'Insee. Le règlement général 2016/679 du 27 avril 2016 sur la protection des données (RGPD) ainsi que la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 modifiée, relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, s'appliquent à la présente enquête. Les droits d'accès, de rectification ou de limitation de traitement peuvent être exercés auprès des directions régionales de l'Insee.	本调查问卷的回答受到统计保密的保护，供国家统计和经济研究所 (Insee) 使用。2016 年 4 月 27 日的 2016/679 数据保护通则 (RGPD)，以及 1978 年 1 月 6 日修订的第 78-17 号信息技术、档案和自由法，适用于本调查问卷。访问、更正或限制处理的权利可通过国家统计和经济研究所 (Insee) 的地区主管部门行使。

住宅文件 – 翻译成 XXXXXX（翻译语言）

Personnes vivant habituellement dans le logement	住宅内的通常居住人员
A Habitants permanents du logement : personnes qui vivent dans ce logement la plus grande partie de l'année	A 住宅内的常住人员： 在该住宅内居住年份最长的人员
A **Inscrivez les personnes qui vivent dans ce logement la plus grande partie de l'année, y compris :** – les nourrissons même encore à la maternité ; – les personnes temporairement absentes ; – les sous-locataires et colocataires ; – les enfants qui habitent également chez un autre parent à la suite d'une séparation ou d'un divorce et qui vivent dans ce logement : • plus de la moitié du temps, • ou la moitié du temps et y ont passé la nuit du début du recensement, soit du mercredi xx au jeudi xx janvier. Ne vous oubliez pas vous-même. **Inscrivez également les :** – enfants mineurs logés ailleurs pour leurs études dont ce logement est la résidence familiale ; – conjoints éloignés pour raisons professionnelles ; – personnes majeures qui habitent ici pour leurs études ; – personnes présentes dans ce logement et qui n'ont pas de résidence habituelle ailleurs ; – employés de maison, salariés et jeunes au pair qui habitent ici. **N'inscrivez pas** les personnes listées dans les autres tableaux ci-dessous. Pour les couples homoparentaux, un parent se déclare père et l'autre mère, quel que soit leur sexe.	A **请在该住宅内居住年份最长的人员进行登记，其中包括：** - 仍在产房的婴儿； - 暂离的人员； - 次承租人或共同承租人； - 由于分居或离婚，同时在另一直系亲属家居住的孩子，他在该住宅内生活： ● 超过一半时间， ● 或者一半时间，其中包括普查初始日的夜晚，即从一月 XX 周三至一月 XX 周四。 请不要忘了计入您自己。 **请同时登记：** - 因求学原因居住在他处的青少年，若该住宅为其家庭住宅； - 因工作原因分隔两地的夫妻； - 因求学原因居住于此的成年人； - 该住宅内无其他常住地址的现住户； - 居住于此的房屋佣人、雇员或寄宿的年轻人。 **请不要**对下表内列出的人员进行**登记**。 对于同性夫妻，一方声明为父亲，另一方申明为母亲，无关性别。
B Enfants vivant chez leur autre parent la plus grande partie de l'année à la suite d'une séparation ou d'un divorce	B 由于分居或离婚，在另一直系亲属家居住时间过半的孩子
B **Inscrivez ici les enfants qui vivent dans le logement de l'autre parent :** – plus de la moitié du temps ; – ou la moitié du temps et ont passé la nuit du début du recensement dans le logement de l'autre parent, soit du mercredi xx au jeudi xx janvier.	B **请在此处为符合标准的孩子进行登记，在另一直系亲属住宅内生活：** - 超过一半时间； - 或者一半时间，其中包括在另一直系亲属住宅内度过的普查初始日的夜晚，即从一月 XX 周三至一月 XX 周四。

C Enfants majeurs logés ailleurs pour leurs études	C 因求学原因居住在他处的青少年
C Enfants majeurs habitant un autre logement pour leurs études (chambre en ville, logement indépendant, résidence universitaire, internat, etc.) **et qui reviennent vivre ici** pour les vacances ou les week-ends par exemple.	C 因求学原因居住在他处(城市房间、独立住宅、大学宿舍、内联网等)、并在例如假期或周末**回到此地居住**的青少年。
D Autres situations	D 其他情形
D – **Personnes qui habitent ici pour des raisons professionnelles** et retournent le week-end dans leur logement familial. – **Personnes dont ce logement est la résidence personnelle** et qui **sont hébergées dans un établissement** (maison de retraite, hospitalisation pour plus d'un mois, militaires logés en caserne ou servant à l'étranger, prison...). – **Personnes qui habitent ici au moment du recensement mais qui résident la plus grande partie de l'année dans un autre logement.** Numéro de la personne 14 15 – Personnes mineures qui habitent ici pour leurs études et **dont les parents résident dans une autre commune** en France. 16	D 人员编号 - **因职业原因居住于此**、并在周末返回家庭住所的人员 14 - **该住宅为私人住宅**，但**居住在其他机构**（养老院、住院超过一个月、居住在兵营或在国外服役的军人、监狱……）内的人员。 - **在普查期间居住于此、但在另外一处住所度过一年内大部分时间的人员** 15 - 因求学原因居住于此、**父母居住在法国另一市镇**的青少年 16

Tableaux A – B – C – D

Numéro de la personne	Nom	Prénom	Sexe (Masculin/ Féminin)	Année de naissance (AAAA)
1			M ☐ F ☐	
2			M ☐ F ☐	
…			M ☐ F ☐	
8			M ☐ F ☐	

表格 A – B – C – D

人员编号	姓	名	性别（男性/女性）	出生年份（XXXX 年）
1			男性 女性	
2			男性 女性	
……			男性 女性	
8			男性 女性	

Tableau A

Pour chacune des personnes vivant dans ce logement, **renseignez le numéro de la personne** ayant l'un des liens de parenté suivants avec elle		Si l'enfant habite aussi chez **son autre parent** à la suite d'une séparation ou d'un divorce, vit-il ici...	
Son conjoint (mariage, pacs, concubinage ou union libre)	**Son ou ses parents** (mères, pères, légaux au sens de l'état civil)	**plus de la moitié du temps ?**	**la moitié du temps ?**
Le conjoint de la **personne 1** est la **personne n°**	Le ou les parents de la **personne 1** sont les **personnes n°** et **n°**	☐ 1	☐ 2
Le conjoint de la **personne 2** est la **personne n°**	Le ou les parents de la **personne 2** sont les **personnes n°** et **n°**	☐ 1	☐ 2
...	...	...	...
Le conjoint de la **personne 8** est la **personne n°**	Le ou les parents de la **personne 8** sont les **personnes n°** et **n°**	☐ 1	☐ 2

表格 A

对于每一位居住于此的人员，**请提供**与之有血缘关系的**人员的编号**		如果由于分居或离婚原因，**同时在另一直系亲属家居住**的孩子，他在该住宅内生活：	
他/她的配偶（结婚、PACS 法国民事互助契约、同居或 union libre 自由结合）	**他/她的父母**（母亲、父亲、法律意义上的父母）	**超过一半时间？**	**一半时间？**
1 号的配偶是 **n° 号**	**1 号**的父母是 **n° 号**和 **n° 号**	1	2
2 号的配偶是 **n° 号**	**2 号**的父母是 **n° 号**和 **n° 号**	1	2
...	...	.....	.....
8 号的配偶是 **n° 号**	**8 号**的父母是 **n° 号**和 **n° 号**	1	2

Tableau B

Parmi les habitants permanents numérotés de 1 à 8 Sa mère ou son père (légal au sens de l'état civil)	L'enfant vit aussi chez son autre parent… plus de la moitié du temps.	 la moitié du temps.
La mère ou le père de la personne 9 est la personne n°	☐ 1	☐ 2
La mère ou le père de la personne 10 est la personne n°	☐ 1	☐ 2
La mère ou le père de la personne 11 est la personne n°	☐ 1	☐ 2

表格 B

在编号为 1-8 的常住人员之中 他/她的母亲或父亲 （法律意义上的）	同时与另一直系亲属生活的孩子…… 超过一半时间	 一半时间
9 号的母亲或父亲是 **n° 号**	1	2
10 号的母亲或父亲是 **n° 号**	1	2
11 号的母亲或父亲是 **n° 号**	1	2

Tableau C

Parmi les habitants permanents numérotés de 1 à 8 Son ou ses parents (mères, pères, légaux au sens de l'état civil)	L'enfant est logé dans une autre commune (ou un autre arrondissement pour Paris, Lyon et Marseille) que celle de ce logement
Le ou les parents de la personne 12 sont les personnes n° et n°	OUI ☐ 1 NON ☐ 2
Le ou les parents de la personne 13 sont les personnes n° et n°	OUI ☐ 1 NON ☐ 2

表格 C

在编号为 1-8 的常住人员之中 他/她的父母 （母亲、父亲、法律意义上的父母）	孩子不住在这个地方，而住在另一个市镇(或巴黎、里昂和马赛的另一个区)
12 号的父母是 **n° 号**和 **n° 号**	是 否
13 号的父母是 **n° 号**和 **n° 号**	是 否

Caractéristiques et confort du logement

住宅性质与舒适程度

1 Type de logement :

- Maison ..... ☐ 1
- Appartement ..... ☐ 2
- Logement-foyer ..... ☐ 3
- Chambre d'hôtel ..... ☐ 4
- Habitation de fortune ..... ☐ 5
- Pièce indépendante (ayant sa propre entrée)..... ☐ 6

1. 住宅种类：

- 房屋
- 公寓
- 有公用设备的单人住房
- 旅馆客房
- 临时房屋
- 独立房间（**有独立入口**）

2 Quelle est l'année d'achèvement de la construction de la maison ou de l'immeuble ?

Si les différentes parties ne sont pas de la même époque, indiquez l'année d'achèvement de la partie habitée la plus importante.

- Avant 1919 ..... ☐ 1
- De 1919 à 1945 ..... ☐ 2
- De 1946 à 1970 ..... ☐ 3
- De 1971 à 1990 ..... ☐ 4
- De 1991 à 2005 ..... ☐ 5
- 2006 ou après ..... ☐ 6

→ Dans ce cas, précisez l'année ☐☐☐☐

2 房屋或大楼的竣工年份为？

如果不同区域的年份不同，请指出居住最久的区域的竣工年份。

- 1919 年之前
- 1919 年至 1945 年
- 1946 年至 1970 年
- 1971 年至 1990 年
- 1991 年至 2005 年
- 2006 年及以后

符合该情况，请注明年份

3 Ce logement est-il desservi par un ascenseur ?

Oui ☐ 1 Non ☐ 2

3 该住宅是否配备电梯？

是 否

4 Combien de pièces d'habitation compte ce logement ?

Comptez les pièces d'habitation *telles que salle à manger, séjour, salon, chambre, etc., quelle que soit leur surface.*

Comptez la ***cuisine*** *uniquement si sa surface est supérieure à 12 m².*

Ne comptez pas *les pièces telles que salle de bains, buanderie, WC, etc., ni* ***les pièces à usage exclusivement professionnel*** *(atelier, cabinet de médecin, etc.)*

☐☐

4 该住宅共有几个居住房间？

请计入以下居住房间*，例如饭厅、起居室、客厅、卧室等……不论面积大小。*

请不要计入以下房间*，例如浴室，洗衣房、厕所等……****也不要计入专门用于职业用途的房间****（工作室、医生诊室等。）*

5 Quelle est la surface de ce logement ?

Tenez compte *de toutes les pièces, y compris couloir, cuisine, salle de bains, WC, etc.*

Ne tenez pas compte *des balcons, terrasses, caves, greniers, parkings et des pièces à usage exclusivement professionnel.*

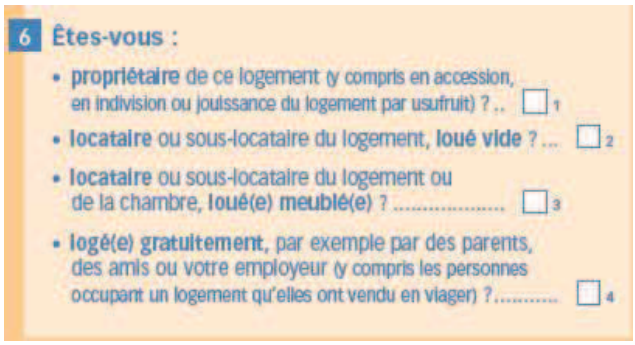
- Moins de 30 m² ..... ☐ 1
- De 30 à moins de 40 m² ..... ☐ 2
- De 40 à moins de 60 m² ..... ☐ 3
- De 60 à moins de 80 m² ..... ☐ 4
- De 80 à moins de 100 m² ..... ☐ 5
- De 100 à moins de 120 m² ..... ☐ 6
- 120 m² ou plus ..... ☐ 7

5 住宅的面积为多少？

请计入*所有的房间，其中包括走道、厨房、浴室、厕所等。*

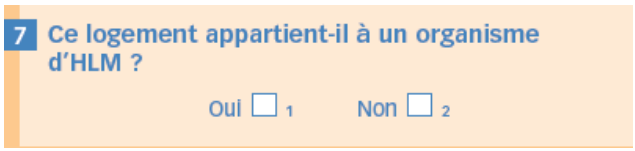
请不要计入*阳台、露天平台、地下室、阁楼以及专门用于职业用途的房间。*

- 小于 30 平方米
- 30 平方米至 40 平方米
- 40 平方米至 60 平方米
- 60 平方米至 80 平方米
- 80 平方米至 100 平方米
- 100 平方米至 120 平方米
- 大于 120 平方米

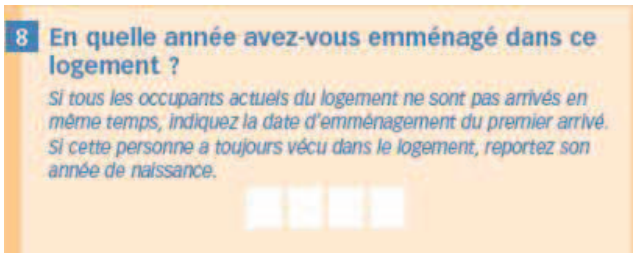


6 **您是：**

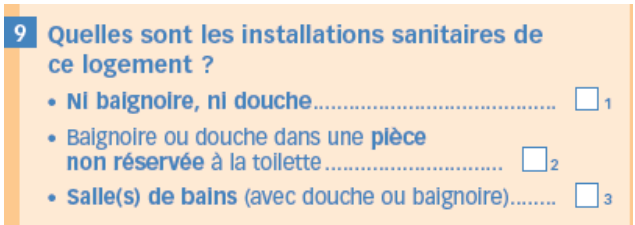
- **该住宅的屋主**（其中包括所有权、共有权或通过使用权享有住房）？
- 该住宅的**承租人**或次承租人，**空房出租**？
- 该住宅或房间的**承租人**或次承租人，**装修出租**？
- 被例如父母、朋友或者雇主（其中包括以终生居住为条件出售该住宅的人员）在内的人士提供**免费居住**？



7 **该住房是否属于某低租金住房(HLM)机构？**
是　　否

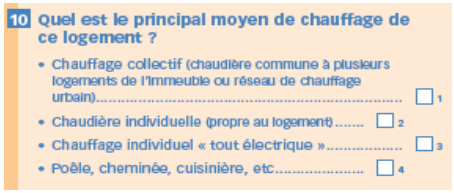


8 **您于何年搬入该住宅？**
如果住宅的现住户并非于同一时间入住该住宅，请指出第一位住户搬入该住宅的时间。
如果该住户始终居住在该住宅内，请注明他的出生年份。



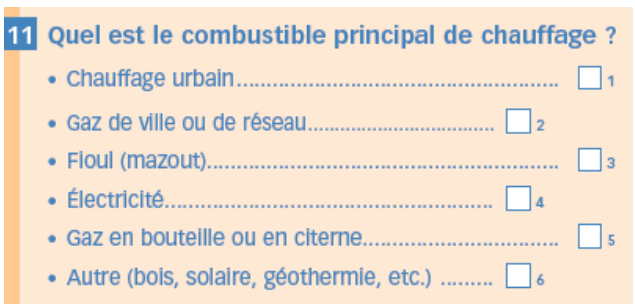
9 **该住宅的卫生设施为？**

- **没有浴缸或淋浴**
- 浴缸或者淋浴在一个**与厕所分开**的房间
- **浴室**（配有浴缸或淋浴）



10 该住宅的主要供暖设施为？

- 集体供暖（多个住宅共用锅炉或城市供热管网）
- 独立锅炉（住房自用）
- 独立供暖（全电力）
- 火炉、壁炉、炉灶等



11 **暖气的主要燃料为**？

- 市区集中供暖
- 城市或网络燃气
- 燃油（重油）
- 电力
- 瓶装或油罐燃气
- 其他（木头、太阳能、地热等）

12 De combien de voitures les habitants de ce logement disposent-ils ? *Ne comptez pas les voitures ou les fourgonnettes à usage exclusivement professionnel.* • Aucune ..... ☐ 0 • 1..... ☐ 1 • 2..... ☐ 2 • 3 ou plus..... ☐ 3	12 **该住宅住户拥有几辆车？** ***请不要计入****专门用于职业用途的轿车或厢型车。* ● 无 ● 1 ● 2 ● 3 或更多
13 Disposez-vous d'un emplacement de stationnement réservé à votre usage personnel ? *Cet emplacement peut être un **garage**, un **box** ou une **place de parking** de plein air ou souterrain.* Oui ☐ 1 Non ☐ 2	13 **您拥有私人停车位吗？** *该停车位可以是****车库、个人停车泊位****或者露天或地下****停车场的车位。*** 是 否
N'oubliez pas de remplir un bulletin individuel pour chaque personne inscrite dans le tableau A et de le signer.	*在表格 A 中登记的人员请不要忘记填写个人问卷并签名。*
Merci pour votre participation.	**感谢您的参与。**